

Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wrócą odkupieni* przez JAHWE, i przybędą na Syjon z okrzykiem, i wieczna radość będzie nad ich głowami,** dostąpią radości i wesela, uleczą*** smutek i wzdychanie. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak! Wrócą odkupieni przez JAHWE, przybędą na Syjon z okrzykiem, wieczna radość rozjaśni im twarze, przenikać ich będzie wesele, uleczą zaś smutek i wzdychanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powrócą więc odkupieni przez JAHWE i przyjdą do Syjonu ze śpiewaniem, a wieczna radość będzie nad ich głową. Dostąpią wesela i radości i ucieknie smutek i wzdychanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak ci, których odkupił Pan, niech się nawrócą, i przyjdą do Syjonu z śpiewaniem, a wesele wieczne niech będzie nad głową ich; wesela i radości niech dostąpią, a niech uciecze smutek i wzdychanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I teraz, którzy są odkupieni od JAHWE, nawrócą się i przyjdą do Syjon chwając, a wesele wieczne na głowach ich, radość i wesele trzymać będą, uciecze ból i wzdychanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odkupieni więc przez Pana powrócą i wśród okrzyków przyjdą na Syjon, nad głową ich radość wieczysta. Osiągną wesele i radość; ustąpi smutek i wzdychanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wrócą odkupieni przez Pana, i przybędą na Syjon z okrzykiem radości, a wieczna radość będzie nad ich głowami, dostąpią radości i wesela, zniknie zmartwienie i wzdychanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wybawieni przez JAHWE powrócą, przyjdą na Syjon z radosnym wołaniem, i będą się wiecznie weselić. Doznają radości i wesela a troska i wzdychanie ustąpią.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odkupieni przez JAHWE powrócą i przyjdą na Syjon z weselem. Niekończąca się radość będzie ich koroną. Ogarnie ich szczęście i radość, a udręka i smutek przemina.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak oswobodzeni przez Jahwe powrócą i przyjdą na Syjon z radością! A wieczne wesele ponad ich głowami! Dostąpią szczęścia, radości, boleść i skargi ustaną!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і спасенним? Бо через Господа повернуться і прийдуть до Сіону з радістю і вічною веселістю. Бо на їхній голові радість і хвала, і радість їх охопить, біль і смуток і стогін втік.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak powrócą wyswobodzeni WIEKUISTEGO i wejdą ze śpiewem do Cyonu, a nad ich głowami wieczna radość; dostąpią wesela i radości, a troski oraz westchnienia znikną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy odkupieni przez JAHWE powrócą i przybędą na Syjon z radosnym wołaniem, a na głowie ich będzie

¹⁾ odkupieni, פְּדוּיִים (pedujje): wg IQIsa a : rozproszeni, פְּזוּרִי .

²⁾ Tj. będzie przepełniać ich myśli.

³⁾ uleczą, נָסַר (nasu): wg IQIsa a : i uleci, וָנָס .

			weselenie się po czas niezmierny. Osiągną radość i wesele. Smutek i wzdychanie uciekną.
--	--	--	---